



FCA-320-Relay

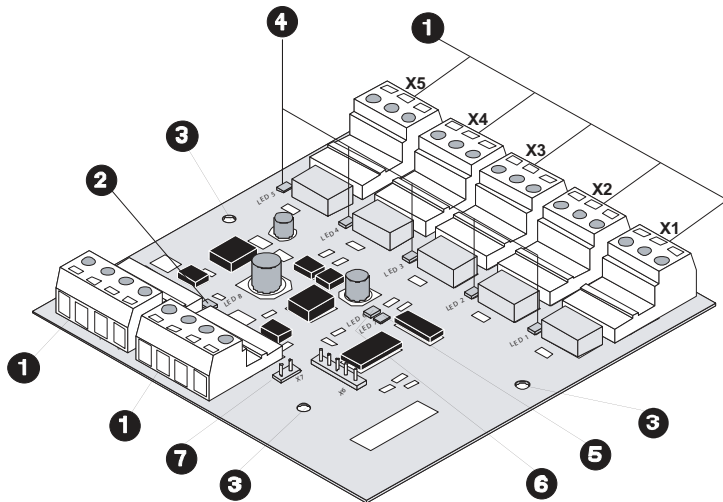


BOSCH

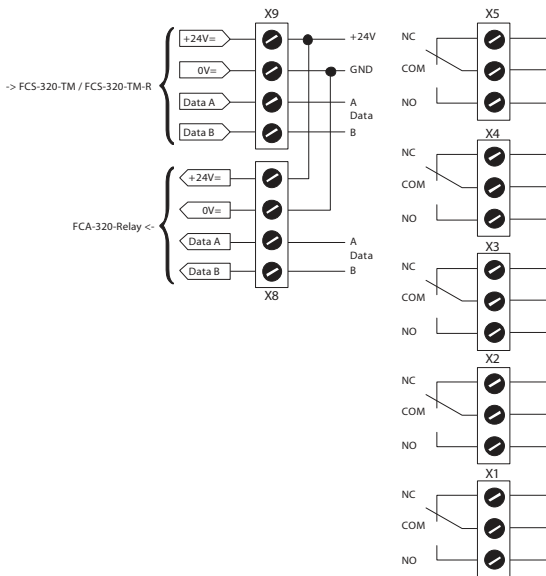
cs Instalační příručka
da Installationsvejledning
de Installationsanleitung
el Εγχειρίδιο εγκατάστασης
en Installation Guide
es Guía de instalación
fr Guide d'installation
hr Instalacijske upute
hu Telepítési útmutató
it Guida all'installazione
nl Installatiehandleiding
pl Instrukcja instalacji
pt Manual de instalação
ro Ghid de instalare
ru Руководство по установке

sl Priročnik za namestitev
sv Installationsanvisningar
tr Kurulum Kilavuzu

cs	Instalační příručka	5
da	Installationsvejledning	6
de	Installationsanleitung	7
el	Εγχειρίδιο εγκατάστασης	8
en	Installation Guide	9
es	Guía de instalación	10
fr	Guide d'installation	11
hr	Instalacijske upute	12
hu	Telepítési útmutató	13
it	Guida all'installazione	14
nl	Installatiehandleiding	15
pl	Instrukcja instalacji	16
pt	Manual de instalação	17
ro	Ghid de instalare	18
ru	Руководство по установке	19
sl	Priročnik za namestitvev	20
sv	Installationsanvisningar	21
tr	Kurulum Kılavuzu	22



1



2

Instalace

POZNÁMKA!



Reléový modul je kompatibilní pouze se zařízeními řady FCS-320-TM.

Nainstalujte reléový modul do vhodné skříně, která se nachází přímo vedle nasávacího kouřového hlásiče.

Viz Obrázek 1, Strana 4

1	Připojovací svorky
2	Indikátor datové komunikace
3	Instalační otvory
4	Indikátor lokalizačního relé
5	Indikátor poruchy datové sběrnice
6	Indikátor poruchy datové sběrnice
7	Aktivační propojka pro lokalizační relé 1–5

- Nainstalujte skříň přímo vedle nasávacího kouřového hlásiče.
- Připevněte reléovou desku do skříně.
- Připojte reléovou desku a zavřete skříň.

Viz Obrázek 2, Strana 4

X1-X5		Kontakty lokalizačních relé, místnost 1 až 5
X9	+24V	Napájení +24 V, vstup
	0V	Napájení 0 V, vstup
	Data A	Přípojka A datové sběrnice, vstup
	Data B	Přípojka B datové sběrnice, vstup
X8	+24V	Napájení +24 V, výstup
	0V	Napájení 0 V, výstup
	Data A	Přípojka A datové sběrnice, výstup
	Data B	Přípojka B datové sběrnice, výstup

Installation

OPLYSNING!



Relæmodulet er kun kompatibelt med enheder fra FCS-320-TM-serien.

Installer relæmodulet i et egnet kabinet ved siden af aspirationsdetektoren.

Se Figur 1, Side 4

1	Forbindelsesklemmer
2	Display for datakommunikation
3	Installationshuller
4	Display for lokaliseringsrelæ
5	Fejldisplay for databus
6	Fejldisplay for databus
7	Aktiverings-jumper for lokaliseringsrelæ 1–5

- Installer kabinettet ved siden af aspirationsdetektoren.
- Fastgør relækredsløbet i kabinettet.
- Forbind relækredsløbet, og luk kabinettet.

Se Figur 2, Side 4

X1-X5		lokaliseringsrelækontakter, rum 1 til 5
X9	+24V	+24 V strømforsyning, indgående
	0V	0 V strømforsyning, indgående
	Data A	Databus for forbindelse A, indgående
	Data B	Databus for forbindelse B, indgående
X8	+24V	+24 V strømforsyning, udgående
	0V	0 V strømforsyning, udgående
	Data A	Databus for forbindelse A, udgående
	Data B	Databus for forbindelse B, udgående

Installation

HINWEIS!



Das Relaismodul ist nur mit Geräten der FCS-320-TM Serie einsetzbar.

Montieren Sie das Relaismodul in einem geeigneten Gehäuse direkt neben dem Ansaugrauchmelder.

Siehe Bild 1, Seite 4

1	Anschlussklemmen
2	Anzeige Datenkommunikation
3	Montagebohrungen
4	Lokalisierungsrelaisanzeige
5	Anzeige Störung Datenbus
6	Anzeige Störung Datenbus
7	Brücke Aktivierung Lokalisierungsrelais 1-5

- Montieren Sie das Gehäuse direkt neben dem Ansaugrauchmelder.
- Fixieren Sie die Relaisplatine im Gehäuse.
- Verdrahten Sie die Relaisplatine und schließen Sie das Gehäuse.

Siehe Bild 2, Seite 4

X1-X5		Kontakte Lokalisierungsrelais Raum 1 bis 5
X9	+24V	+24 V Versorgungsspannung kommend
	0V	0 V Versorgungsspannung kommend
	Data A	Datenbus Anschluss A kommend
	Data B	Datenbus Anschluss B kommend
X8	+24V	+24 V Versorgungsspannung gehend
	0V	0 V Versorgungsspannung gehend
	Data A	Datenbus Anschluss A gehend
	Data B	Datenbus Anschluss B gehend

Εγκατάσταση

ΣΗΜΕΙΩΣΗ!



Το δομοστοιχείο ρελέ είναι συμβατό μόνο με συσκευές από τη σειρά FCS-320-TM.

Εγκαταστήστε το δομοστοιχείο ρελέ σε κατάλληλο περίβλημα αμέσως γειτονικά στον ανιχνευτή καπνού με αναρρόφηση.

Βλ. Σχήμα 1, Σελίδα 4

1	Ακροδέκτες σύνδεσης
2	Οθόνη επικοινωνίας δεδομένων
3	Ανοιγματα εγκατάστασης
4	Οθόνη ρελέ εντοπισμού
5	Οθόνη σφαλμάτων διαύλου δεδομένων
6	Οθόνη σφαλμάτων διαύλου δεδομένων
7	Βραχυκυκλωτήρας ενεργοποίησης για ρελέ εντοπισμού 1-5

- Εγκαταστήστε το περίβλημα αμέσως γειτονικά στον ανιχνευτή καπνού με αναρρόφηση.
- Στερεώστε την πλακέτα ρελέ στο περίβλημα.
- Συνδέστε την πλακέτα ρελέ και κλείστε το περίβλημα.

Βλ. Σχήμα 2, Σελίδα 4

X1-X5		Επαφές ρελέ εντοπισμού, χώρος 1 έως 5
X9	+24V	+24 V τροφοδοτικό, εισερχόμενο
	0V	0 V τροφοδοτικό, εισερχόμενο
	Data A	Σύνδεση Α διαύλου δεδομένων, εισερχόμενο
	Data B	Σύνδεση Β διαύλου δεδομένων, εισερχόμενο
X8	+24V	+24 V τροφοδοτικό, εξερχόμενο
	0V	0 V τροφοδοτικό, εξερχόμενο
	Data A	Σύνδεση Α διαύλου δεδομένων, εξερχόμενο
	Data B	Σύνδεση Β διαύλου δεδομένων, εξερχόμενο

Installation

NOTICE!



The relay module is only compatible with devices from the FCS-320-TM series.

Install the relay module in suitable housing directly adjacent to the aspirating smoke detector.

See Figure 1, Page 4

1	Connection terminals
2	Data communication display
3	Installation bores
4	Localization relay display
5	Data bus fault display
6	Data bus fault display
7	Activation jumper for localization relay 1–5

- Install the housing directly adjacent to the aspirating smoke detector.
- Fix the relay board in the housing.
- Connect the relay board and close the housing.

See Figure 2, Page 4

X1-X5		Localization relay contacts, room 1 to 5
X9	+24V	+24 V power supply, incoming
	0V	0 V power supply, incoming
	Data A	Connection A data bus, incoming
	Data B	Connection B data bus, incoming
X8	+24V	+24 V power supply, outgoing
	0V	0 V power supply, outgoing
	Data A	Connection A data bus, outgoing
	Data B	Connection B data bus, outgoing

Instalación

¡NOTA!



El módulo de relé sólo es compatible con los dispositivos de la serie FCS-320-TM.

Instale el módulo de relé en la carcasa adecuada junto al detector de aspiración de humos.

Consulte la *Figura 1, Página 4.*

1	Terminales de conexión
2	Indicador de comunicación de datos
3	Orificios de instalación
4	Indicador de relé de localización
5	Indicador de fallo en bus de datos
6	Indicador de fallo en bus de datos
7	Puente de activación para relé de localización 1–5

- Instale la carcasa junto al detector de aspiración de humos.
- Fije la placa de relés a la carcasa.
- Conecte la placa de relés y cierre la carcasa.

Consulte la *Figura 2, Página 4.*

X1-X5		Contactos del relé de localización, del 1 al 5
X9	+24V	Fuente de alimentación de +24 V, entrada
	0V	Fuente de alimentación de 0 V, entrada
	Data A	Bus de datos de conexión A, entrada
	Data B	Bus de datos de conexión B, entrada
X8	+24V	Fuente de alimentación de +24 V, salida
	0V	Fuente de alimentación de 0 V, salida
	Data A	Bus de datos de conexión A, salida
	Data B	Bus de datos de conexión B, salida

Installation

REMARQUE !



Le module de relais est uniquement compatible avec les appareils de la série FCS-320-TM.

Installez le module de relais dans un boîtier approprié, à proximité immédiate du détecteur de fumée à aspiration.

Voir Figure 1, Page 4

1	Bornes de connexion
2	Affichage de la communication des données
3	Trous de montage
4	Affichage du relais de localisation
5	Affichage des défaillances du bus de données
6	Affichage des défaillances du bus de données
7	Cavalier d'activation du relais de localisation 1-5

- Installez le boîtier à proximité immédiate du détecteur de fumée à aspiration.
- Fixez la carte de relais dans le boîtier.
- Connectez la carte de relais et fermez le boîtier.

Voir Figure 2, Page 4

X1-X5		Contacts de relais de localisation, emplacements 1 à 5
X9	+24V	Alimentation +24 V, entrante
	0V	Alimentation 0 V, entrante
	Data A	Bus de données, connexion A, entrant
	Data B	Bus de données, connexion B, entrant
X8	+24V	Alimentation +24 V, sortante
	0V	Alimentation 0 V, sortante
	Data A	Bus de données, connexion A, sortant
	Data B	Bus de données, connexion B, sortant

Instalacija

NAPOMENA!



Relejni modul uskladiv je samo s uređajima iz FCS-320-TM serije.

Ugradite relejni modul u prikladno kućište u blizini detektora za usisavanje dima.

Pogledajte *Slika 1, Stranica 4*

1	Priključni kontakti
2	Prikaz prijenosa (komunikacije) podataka
3	Instalacijski provrti
4	Prikaz releja za utvrđivanje lokacije
5	Prikaz pogreške sabirnice podataka
6	Prikaz pogreške sabirnice podataka
7	Kratkospojnik za aktiviranje releja za utvrđivanje lokacije 1–5

- Kućište postavite u blizini detektora za usisavanje dima.
- Relejni ploču pričvrstite na kućište.
- Priključite relejnu ploču i zatvorite kućište.

Pogledajte *Slika 2, Stranica 4*

X1-X5		Kontakti releja za utvrđivanje lokacije, prostorija 1 do 5
X9	+24V	+24 V napajanje, ulazno
	0V	0 V napajanje, ulazno
	Data A	Priključak A sabirnice podataka, ulazni
	Data B	Priključak B sabirnice podataka, ulazni
X8	+24V	+24 V napajanje, izlazno
	0V	0 V napajanje, izlazno
	Data A	Priključak A sabirnice podataka, izlazni
	Data B	Priključak B sabirnice podataka, izlazni

Felszerelés

FIGYELEM!



A relémodul csak a FCS-320-TM sorozatú készülékekkel kompatibilis.

Szerelje a relémodult megfelelő házba, az aspirációs füstérzékelő közvetlen közelébe.

Lásd: Ábra 1, Oldal 4

1	Csatlakozók
2	Adatkommunikációs kijelző
3	Szerelési furatok
4	Lokalizációs relé kijelző
5	Adatbuszhiba kijelző
6	Adatbuszhiba kijelző
7	Aktivációs áthidaló az 1–5. lokalizációs reléhez

- Szerelje a házat az aspirációs füstérzékelő közvetlen közelébe.
- Rögzítse a relékártyát a házba.
- Csatlakoztassa a relékártyát, és zárja be a házat.

Lásd: Ábra 2, Oldal 4

X1-X5		Lokalizációs relékontaktusok, 1–5. helyiség
X9	+24V	+24 V tápellátás, bejövő
	0V	0 V tápellátás, bejövő
	Data A	A adatbusz csatlakozás, bejövő
	Data B	B adatbusz csatlakozás, bejövő
X8	+24V	+24 V tápellátás, kimenő
	0V	0 V tápellátás, kimenő
	Data A	A adatbusz csatlakozás, kimenő
	Data B	B adatbusz csatlakozás, kimenő

Installazione

NOTA!



Il modulo relè è compatibile solo con i dispositivi della serie FCS-320-TM.

Installare il modulo relè in un alloggiamento appropriato, direttamente adiacente al rivelatore di fumo ad aspirazione.

Vedere Figura 1, Pagina 4

1	Terminali di collegamento
2	Visualizzazione comunicazione dati
3	Fori di installazione
4	Visualizzazione relè di localizzazione
5	Visualizzazione guasti al bus di dati
6	Visualizzazione guasti al bus di dati
7	Ponticello di attivazione per relè di localizzazione 1-5

- Installare l'alloggiamento direttamente adiacente al rivelatore di fumo ad aspirazione.
- Fissare la scheda relè nell'alloggiamento.
- Collegare la scheda relè e chiudere l'alloggiamento.

Vedere Figura 2, Pagina 4

X1-X5		Contatti relè di localizzazione, spazi da 1 a 5
X9	+24V	Alimentazione a +24 V, in entrata
	0V	Alimentazione a 0 V, in entrata
	Data A	Bus di dati del collegamento A, in entrata
	Data B	Bus di dati del collegamento B, in entrata
X8	+24V	Alimentazione a +24 V, in uscita
	0V	Alimentazione a 0 V, in uscita
	Data A	Bus di dati del collegamento A, in uscita
	Data B	Bus di dati del collegamento B, in uscita

Installatie

AANWIJZING!



De relaismodule is alleen compatibel met apparaten van de FCS-320-TM serie.

Installeer de relaismodule in een geschikte behuizing direct naast het rookaanzuigsysteem.

Zie Afbeelding 1, Pagina 4

1	Aansluitklemmen
2	Display voor gegevensuitwisseling
3	Montagegaten
4	Display voor localisatierelais
5	Display voor databusstoring
6	Display voor databusstoring
7	Activering jumper voor localisatierelais 1–5

- Installeer de behuizing direct naast het rookaanzuigsysteem.
- Bevestig de relaisprint in de behuizing.
- Sluit de relaisprint aan en sluit de behuizing.

Zie Afbeelding 2, Pagina 4

X1-X5		Contacten localisatierelais, ruimte 1 t/m 5
X9	+24V	+24 V voeding, ingaand
	0V	0 V voeding, ingaand
	Data A	Aansluiting databus A, ingaand
	Data B	Aansluiting databus B, ingaand
X8	+24V	+24 V voeding, ingaand
	0V	0 V voeding, uitgaand
	Data A	Aansluiting databus A, uitgaand
	Data B	Aansluiting databus B, uitgaand

Instalacja

UWAGA!



Moduł przekaźników jest zgodny tylko z urządzeniami serii FCS-320-TM.

Zainstaluj moduł przekaźników w odpowiedniej obudowie przylegającej bezpośrednio do zasysającej czujki dymu.

Patrz Rysunek 1, Strona 4

1	Zaciski połączeniowe
2	Sygnalizacja wymiany danych
3	Otwory instalacyjne
4	Sygnalizacja przekaźnika lokalizacji
5	Sygnalizacja usterki magistrali danych
6	Sygnalizacja usterki magistrali danych
7	Zwora aktywacji przekaźnika lokalizacji 1–5

- Zainstaluj obudowę bezpośrednio przy zasysającej czujce dymu.
- Zamocuj w obudowie płytę przekaźników.
- Podłącz płytę przekaźników i zamknij obudowę.

Patrz Rysunek 2, Strona 4

X1-X5		Styki przekaźnika lokalizacji, pomieszczenia 1–5
X9	+24V	Zasilanie +24 V, przychodzące
	0V	Zasilanie 0 V, przychodzące
	Data A	Połączenie A magistrali danych, przychodzące
	Data B	Połączenie B magistrali danych, przychodzące
X8	+24V	Zasilanie +24 V, wychodzące
	0V	Zasilanie 0 V, wychodzące
	Data A	Połączenie A magistrali danych, wychodzące
	Data B	Połączenie B magistrali danych, wychodzące

Instalação

NOTA!



O módulo de relés é compatível apenas com dispositivos da série FCS-320-TM.

Instale o módulo de relés numa caixa adequada, junto ao detector de fumo por aspiração.

Ver Figura 1, Página 4

1	Terminais de ligação
2	Indicador da comunicação de dados
3	Orifícios de instalação
4	Indicador do relé de localização
5	Indicador de falhas do bus de dados
6	Indicador de falhas do bus de dados
7	Jumper de activação para o relé de localização 1-5

- Instale a caixa directamente adjacente ao detector de fumo por aspiração.
- Fixe a placa de relés na caixa.
- Ligue a placa de relés e feche a caixa.

Ver Figura 2, Página 4

X1-X5		Contactos do relé de localização, sala 1 a 5
X9	+24V	Alimentação +24 V, entrada
	0V	Alimentação 0 V, entrada
	Data A	Ligação A do bus de dados, entrada
	Data B	Ligação B do bus de dados, entrada
X8	+24V	Alimentação +24 V, saída
	0V	Alimentação 0 V, saída
	Data A	Ligação A do bus de dados, saída
	Data B	Ligação B do bus de dados, saída

Instalare

INDICATIE!



Modulul cu relee este compatibil numai cu dispozitive din seria FCS-320-TM.

Instalați modulul cu relee într-o carcasă potrivită, adiacentă direct la detectorul de fum prin aspirație.

Vezi Figura 1, Pagina 4

1	Borne de conectare
2	Afișaj de comunicare date
3	Orificii de instalare
4	Afișare releu de localizare
5	Afișare defect magistrală de date
6	Afișare defect magistrală de date
7	Punte de activare pentru releul de localizare 1–5

- Instalați carcasa adiacent direct la detectorul de fum prin aspirație.
- Reparați placa de relee din carcasă.
- Conectați placa de relee și închideți carcasa.

Vezi Figura 2, Pagina 4

X1-X5		Contacte releu de localizare, încăperea 1 - 5
X9	+24V	Sursă de alimentare +24 V, intrare
	0V	Sursă de alimentare 0 V, intrare
	Data A	Conexiune A magistrală de date, intrare
	Data B	Conexiune B magistrală de date, intrare
X8	+24V	Sursă de alimentare +24 V, ieșire
	0V	Sursă de alimentare 0 V, ieșire
	Data A	Conexiune A magistrală de date, ieșire
	Data B	Conexiune B magistrală de date, ieșire

Установка

ЗАМЕЧАНИЕ!



Релейный модуль совместим только с устройствами серии FCS-320-TM.

Установите релейный модуль в подходящий корпус непосредственно вблизи от аспирационного дымового извещателя.

См. Рисунок 1, Страница 4

1	Клеммы подключения
2	Индикатор передачи данных
3	Монтажные отверстия
4	Индикатор реле местоположения
5	Индикатор неисправности шины данных
6	Индикатор неисправности шины данных
7	Переключатель активации для реле местоположения 1–5

- Установите корпус непосредственно вблизи от аспирационного дымового извещателя.
- Установите релейную плату в корпус.
- Подключите релейную плату и закройте корпус.

См. Рисунок 2, Страница 4

X1-X5		Контакты реле местоположения, помещения с 1 по 5
X9	+24V	Питание +24 В, вход
	0V	Питание 0 В, вход
	Data A	Шина данных А, вход
	Data B	Шина данных В, вход
X8	+24V	Питание +24 В, выход
	0V	Питание 0 В, выход
	Data A	Шина данных А, выход
	Data B	Шина данных В, выход

Namestitev

OPOMBA!



Rele je združljiv samo z napravami serije FCS-320-TM.
Rele namestite v primerno ohišje v neposredno bližino detektorja za odsesovanje dima.

Oglejte si *Slika 1, Stran 4*

1	Priključne sponke
2	Zaslon za prikaz podatkov
3	Izvertine za namestitev
4	Zaslon releja za določitev položaja
5	Zaslon za prikaz napake podatkovnega vodila
6	Zaslon za prikaz napake podatkovnega vodila
7	Mostiček za vklop relejev 1–5 za določitev položaja

- Ohišje namestite v neposredno bližino detektorja za odsesovanje dima.
- V ohišju pritrdite ploščo z releji.
- Priklopite ploščo z releji in zaprite ohišje.

Oglejte si *Slika 2, Stran 4*

X1-X5		Kontakti relejev za določanje položaja, sobe od 1 do 5
X9	+24V	+24-voltno napajanje, vhod
	0V	+0-voltno napajanje, vhod
	Data A	Priključek A podatkovnega vodila, vhod
	Data B	Priključek B podatkovnega vodila, vhod
X8	+24V	+24-voltno napajanje, izhod
	0V	+0-voltno napajanje, izhod
	Data A	Priključek A podatkovnega vodila, izhod
	Data B	Priključek B podatkovnega vodila, izhod

Installation

OBS!



Relämodulen är endast kompatibel med enheter från FCS-320-TM-serien.

Installera relämodulen i lämplig kapsling alldeles intill den aspirerande rökdetektorn.

Se Figur 1, Sidan 4

1	Anslutningskontakter
2	Display för datakommunikation
3	Installationshåll
4	Display för lokaliseringsrelä
5	Display för databussfel
6	Display för databussfel
7	Aktiveringsbygel för lokaliseringsrelä 1–5

- Installera kapslingen alldeles intill den aspirerande rökdetektorn.
- Fäst reläkortet i kapslingen.
- Anslut reläkortet och stäng kapslingen.

Se Figur 2, Sidan 4

X1-X5		Kontakter för lokaliseringsreläet, utrymme 1 till 5
X9	+24V	+24 V strömförsörjning, ingående
	0V	0 V strömförsörjning, ingående
	Data A	Databuss för anslutning A, ingående
	Data B	Databuss för anslutning B, ingående
X8	+24V	+24 V strömförsörjning, utgående
	0V	0 V strömförsörjning, utgående
	Data A	Databuss för anslutning A, utgående
	Data B	Databuss för anslutning B, utgående

Kurulum

NOT!



Röle modülü yalnızca FCS-320-TM serisindeki cihazlarla uyumludur.

Röle modülünü, uygun muhafazada doğrudan duman çekiş dedektörünün yanına monte edin.

Bkz. Resim 1, Sayfa 4

1	Bağlantı terminalleri
2	Veri iletişim ekranı
3	Kurulum delikleri
4	Yer tespiti röle ekranı
5	Veri yolu hata ekranı
6	Veri yolu hata ekranı
7	Yer tespiti rölesi 1-5 için etkinleştirme atlama kablosu

- Muhafazayı, doğrudan duman çekiş dedektörünün yanına monte edin.
- Muhafazadaki röle kartını sabitleyin.
- Röle kartını bağlayın ve muhafazayı kapatın.

Bkz. Resim 2, Sayfa 4

X1-X5		Yer tespiti röle kontakları, oda 1 - 5
X9	+24V	+24 V güç kaynağı, gelen
	0V	0 V güç kaynağı, gelen
	Data A	Bağlantı A veri yolu, gelen
	Data B	Bağlantı B veri yolu, gelen
X8	+24V	+24 V güç kaynağı, giden
	0V	0 V güç kaynağı, giden
	Data A	Bağlantı A veri yolu, giden
	Data B	Bağlantı B veri yolu, giden

Bosch Sicherheitssysteme GmbH

Robert-Koch-Straße 100

D-85521 Ottobrunn

Germany

www.boschsecurity.com

© Bosch Sicherheitssysteme GmbH, 2009